

Міністерство освіти і науки України
Національний технічний університет
«Дніпровська політехніка»

Кафедра перекладу



«ЗАТВЕРДЖЕНО»

завідувач кафедри

Введенська Т.Ю. 

« 31 » серпня 2021

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
«Практика перекладу з другої іноземної (німецької) мови»

Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітній рівень.....	Перший (бакалаврський) «Германські мови та
Освітня програма	літератури (переклад включно), перша – англійська»
Статус	обов'язкова
Загальний обсяг.....	8 кредитів ЄКТС (240 годин)
Термін викладання.....	7-8 семестри / 13-16 чверті
Форма підсумкового контролю...	іспит
Мова викладання	українська, німецька

Викладачі: доцент Короткова С.В., доцент Кабаченко І Л.,
ст. викладач Галушко Т.В., ст. викладач Хуртак І.В.

Пролонговано: на 20__/20__ н.р. _____ (_____) «__» __20__ р.
на 20__/20__ н.р. _____ (_____) «__» __20__ р.

Дніпро
НТУ «ДП»
2021

Робоча програма навчальної дисципліни «Практика перекладу з другої іноземної (німецької) мови» для бакалаврів освітньо-професійної програми «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» спеціальності 035 Філологія / Нац. тех. ун-т. «Дніпровська політехніка», каф. перекладу. Дніпро, 2021. 17 с.

Розробники:

- Кабаченко І Л. – доцент кафедри перекладу Національного технічного університету «Дніпровська політехніка».
- Короткова С.В. – доцент кафедри перекладу Національного технічного університету «Дніпровська політехніка».
- Галушко Т.В. – старший викладач кафедри перекладу Національного технічного університету «Дніпровська політехніка».
- Хуртак І.В. – старший викладач кафедри перекладу Національного технічного університету «Дніпровська політехніка».

Робоча програма регламентує:

- мету дисципліни;
- дисциплінарні результати навчання, сформовані на основі трансформації очікуваних результатів навчання освітньої програми;
- базові дисципліни;
- обсяг і розподіл за формами організації освітнього процесу та видами навчальних занять;
- програму дисципліни (тематичний план за видами навчальних занять);
- алгоритм оцінювання рівня досягнення дисциплінарних результатів навчання (шкали, засоби, процедури та критерії оцінювання);
- інструменти, обладнання та програмне забезпечення;
- рекомендовані джерела інформації.

Робоча програма призначена для реалізації компетентнісного підходу під час планування освітнього процесу, викладання дисципліни, підготовки студентів до контрольних заходів, контролю провадження освітньої діяльності, внутрішнього та зовнішнього контролю забезпечення якості вищої освіти, акредитації освітніх програм у межах спеціальності.

Робоча програма буде корисною для формування змісту підвищення кваліфікації науково-педагогічних працівників кафедр університету.

Погоджено рішенням науково-методичної комісії спеціальності 035 Філологія (протокол № 1 від 31.08.2021).

ЗМІСТ

1. МЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ	4
2. ОЧІКУВАНІ ДИСЦИПЛІНАРНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ	4
3. БАЗОВІ ДИСЦИПЛІНИ	5
4. ОБСЯГ І РОЗПОДІЛ ЗА ФОРМАМИ ОРГАНІЗАЦІЇ ОСВІТНЬОГО ПРОЦЕСУ ТА ВИДАМИ НАВЧАЛЬНИХ ДИСЦИПЛІН	6
5. ПРОГРАМА ДИСЦИПЛІНИ ЗА ВИДАМИ НАВЧАЛЬНИХ ЗАНЯТЬ	6
6. ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ	10
6.1. Шкали	10
6.2. Засоби та процедури	11
6.3. Критерії	12
7. ІНСТРУМЕНТИ, ОБЛАДНАННЯ ТА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕСПЕЧЕННЯ	15
8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ	16

1. МЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

В освітньо-професійній програмі «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» спеціальності 035 Філологія здійснено розподіл програмних результатів навчання (ПРН) за організаційними формами освітнього процесу. Зокрема, до дисципліни Ф13 «Практика перекладу з другої іноземної (німецької) мови» віднесено такі результати навчання:

ПРН10	знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності;
ПРН11	знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами;
ПРН15	здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

Метою дисципліни є формування у здобувачів вищої освіти системи спеціальних знань та компетенцій, необхідних для професійної діяльності перекладача, вироблення навичок з метою оволодіння технікою усного та письмового перекладу, для чого застосовуються відповідні оптимальні методи, які виявляють та формують індивідуальні особливості перекладача.

Досягнення мети здійснюється шляхом поетапного рішення задач з формування базових складових перекладацької компетенції, ознайомлення студентів з особливостями німецьких науково-технічних текстів, розвитку навичок перекладу німецьких фахових текстів українською та навпаки.

Практичний курс перекладу має за мету також формування знань та вмінь, пов'язаних як з власне перекладацькою діяльністю, так і з супровідними професійними навичками: роботою зі словниками та довідковою літературою, принципами організаційної праці перекладача, професійною та загальнокультурною самоосвітою перекладача.

Реалізація мети передбачає трансформацію програмних результатів навчання в дисциплінарні та адекватний відбір змісту навчальної дисципліни за цим критерієм.

2. ОЧІКУВАНІ ДИСЦИПЛІНАРНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Дисциплінарні результати навчання (ДРН)		
шифр ПРН	шифр ДРН	Зміст

ПРН10	ПРН10-Ф13	знати та розуміти сутність перекладу як акту міжмовної опосередкованої комунікації; володіти навичками граматично правильно формувати письмове та усне мовлення; знання та розуміння теоретичних основ граматичних явищ, вміння коректно розуміти і аналізувати німецькі речення та тексти;
ПРН11	ПРН11-Ф13	знати та розуміти загальну інформацію про письмовий та усний переклад; вміння здійснювати перекладацький аналіз тексту; знання та розуміння сутності інформації та інформаційних процесів, їх джерел, особливості взаємодії носіїв інформації; знання та розуміння базових понять та положень науково-технічного перекладу; знання синтаксичної організації німецької мови у процесі науково-технічного перекладу;
ПРН14	ПРН14-Ф13	знати та розуміти базові поняття та категорій фонології, лексикології, морфології та синтаксису німецької та української мов; здійснювати переклад фахових текстів, власних назв та назв партій та громадських організацій, знати та розуміти особливості дискурсу науково-технічного спілкування в німецькій та українській мовах; розуміти основні принципи передачі лексико-граматичних та жанрово-стилістичних особливостей матеріалів технічної літератури;
ПРН15	ПРН15-Ф13	знати та розуміти основні лексикологічні явища і закономірності; специфіки процесів номінації в німецькій та українській мовах; вміння здійснювати порівняльну класифікацію лексем німецької та української мов за стилістичним, функціональним критеріями; робити словотворчий та семантичний аналіз слова.

2. БАЗОВІ ДИСЦИПЛІНИ

Назва дисципліни	Здобуті результати навчання
Ф2 Лексико-граматичні основи німецької мови	здійснювати спілкування в межах сфер, тем і ситуацій, визначених чинною навчальною програмою; правильно оформлювати письмові висловлювання, дотримуючись правил орфографії та пунктуації; знати лексичний матеріал, який використовується в типових розмовних ситуаціях та основні граматичні структури мови, необхідні для формування мовної та мовленнєвої компетенції; здійснювати ознайомче чи вивчаюче читання; ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.
Ф9 Практичний курс другої іноземної (німецької) мови	знати та застосовувати у практичній діяльності норми літературної німецької мови; вміти читати, перекладати, та інтерпретувати оригінальні німецькі тексти, газетні статті; писати орфографічно і пунктуаційно правильно; виконувати письмові роботи різного характеру; вміти реферувати та анотувати тематичний текст.

--	--

4. ОБСЯГ І РОЗПОДІЛ ЗА ФОРМАМИ ОРГАНІЗАЦІЇ ОСВІТНЬОГО ПРОЦЕСУ ТА ВИДАМИ НАВЧАЛЬНИХ ЗАНЯТЬ

Вид навчальних занять	Розподіл за формами навчання, години							
	денна			вечірня		заочна		
	обсяг	аудиторні заняття	самостійна робота	аудиторні заняття	самостійна робота	обсяг	аудиторні заняття	самостійна робота
лекційні	-	-	-	-	-	-	-	-
практичні	240	144	96	-	-	240	24	216
лабораторні	-	-	-	-	-	-	-	-
семінари	-	-	-	-	-	-	-	-
РАЗОМ	240	144	96	-	-	240	24	216

5. ПРОГРАМА ДИСЦИПЛІНИ ЗА ВИДАМИ НАВЧАЛЬНИХ ЗАНЯТЬ

Шифри ДРН	Види та тематика навчальних занять	Обсяг складових, години
	ПРАКТИЧНІ ЗАНЯТТЯ	240
ПРН10 - Ф13 ПРН11-Ф13 ПРН15-Ф13	1.1. Опрацювання теоретичних тем:	44
	Значення перекладу у сучасному суспільстві.	
	Теорія перекладу та споріднені науки.	
	Національне забарвлення мов оригіналу і перекладу: проблеми відповідностей і розбіжностей між ними.	
	Фахові мови. Загальні особливості фахових мов.	
	Термінологічні аспекти перекладу.	
	Загальні особливості науково-технічного перекладу.	
	Можливості та перспективи машинного перекладу.	
	Поняття анотування та редагування текстів.	
	Оригінал як об'єкт перекладу: чинники його (не)адекватності..	
1.2. Переклад науково-популярних та інформаційних текстів: німецько-український та україно-німецький, письмовий та усний. Складання словників та їх опрацювання. Аналіз лексичних та граматичних трансформацій.		
1. Wissenschaftlich-technischer Fortschritt und Natur.		
2. Wissenschaftliche Arbeit. Über Entdeckungen und Erfindungen.		
3. Berühmte deutsche Wissenschaftler.		
4. Deutsche Ideen: Erfindungen, die die Welt veränderten.		
5. Тексти для анотування.		
6. Тексти для реферування.		
ПРН10 - Ф13	2.1. Опрацювання теоретичних тем:	
	Фонетичні труднощі перекладу з німецької мови. Інтоніяція німецького речення.	

Шифри ДРН	Види та тематика навчальних занять	Обсяг складових, години
ПРН11-Ф13 ПРН15-Ф13	<p><i>Лексичні труднощі перекладу.</i></p> <p>Відтворення власних назв та їх скорочень.</p> <p>Проблема перекладу слова як змісту: полісемія та омонімія</p> <p>Безеквівалентна лексика та способи її перекладу.</p> <p>Транскрипція та траслітерація.</p> <p>Калькування.</p> <p>Неологізми, архаїзми та історизми</p> <p>Професійна лексика: професіоналізми, терміни, інтернаціоналізми, «несправжні друзі перекладача»</p> <p>Фразеологічні труднощі перекладу. Фразеосполучення. Фахові фразеологічні вирази. Кліше.</p> <p>2.2. Переклад технічних текстів: німецько-український та українсько-німецький, письмовий та усний. Складання словників та їх опрацювання. Аналіз лексичних та граматичних трансформацій</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Physik. Der elektrische Stromkreis. 2. Die Stromvorstellung. 3. Halbleiter, Heißeiter und Fotowiderstand. 4. Elektrotechnik und Energietechnik. 	38
ПРН10 - Ф13 ПРН11-Ф13 ПРН15-Ф13	<p>3.1. Опрацювання теоретичних тем:</p> <p><i>Морфологічні труднощі перекладу.</i> Розбіжності в будові мови як наборі певних граматичних категорій та форм.</p> <p>Морфологічно-категорійні трансформації.</p> <p>Артикль. Використання неозначеного та означеного артикля. Відсутність артикля. Артикль та особливості повідомлюваної інформації.</p> <p>Іменник. Особливі форми перекладу однини та множини. Відмінкові форми.</p> <p>Прикметник. Використання прикметника в атрибутивній позиції. Поширене означення.</p> <p>Числівники. Переклад цифрових виразів з прийменниками.</p> <p>Дієслово. Активні та пасивні конструкції. Особливості їх використання в науково-технічній літературі.</p> <p>Дійсний спосіб дієслова. Часові форми.</p> <p>Умовний спосіб. Презентальні форми кон'юнктиву в непрямій мові: їх переклад. Порівняльні речення зі сполучниками „als ob“, „als wenn“.</p> <p>Інфінітив. Вживання та переклад. Інфінітив після слів із модальним значенням: scheinen, glauben, verstehen, pflegen, suchen, hoffen, sein, haben.</p> <p>Переклад модальних дієслів з інфінітив в науково-технічній мові.</p> <p>Віддієслівні дієприкметникові конструкції та їх переклад.</p> <p>Прийменник. Переклад прийменникових конструкцій у фразеологізмах.</p>	48

Шифри ДРН	Види та тематика навчальних занять	Обсяг складових, години
	<p>3.2. Переклад технічних текстів: німецько-український та українсько-німецький, письмовий та усний. Складання словників та їх опрацювання. Аналіз лексичних та граматичних трансформацій.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Arten von Kraftwerken. 2. Erneuerbare Energien. 3. Energiequelle Sonne. Solaranlagen. 3. Moderne Technologien. 4. Internet. Wie funktioniert ein Computer. 5. Geschichte des Computers. 6. Steuerungssysteme. 7. Industrieroboter. 	
<p>ПРН10 - Ф13 ПРН11-Ф13 ПРН15-Ф13</p>	<p>4.1. Опрацювання теоретичних тем:</p> <p><i>Синтаксичні труднощі перекладу.</i> Загальні принципи перекладу простих речень. Загальні принципи перекладу складних речень.</p> <p>Переклад підметкових речень. Предикативні речення, особливості структури та їх перекладу.</p> <p>Переклад різних типів складних речень в науково-технічній мові.</p> <p>4.2. Переклад технічних текстів: німецько-український та українсько-німецький, письмовий та усний. Складання словників та їх опрацювання. Аналіз лексичних та граматичних трансформацій.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Bergbau und Bodenschätze. 2. Rundgang durch unter Tage. 3. Tagebau. 4. Sprengungen in Tagebauen. 	42
<p>ПРН10 - Ф13 ПРН11-Ф13 ПРН15-Ф13</p>	<p>5.1. Опрацювання теоретичних тем:</p> <p><i>Функціонально-стильові труднощі перекладу.</i> Різновиди стилів. Науково-технічний стиль. Практичні орієнтири науково-технічного перекладу. Офіційно-діловий стиль.</p> <p>5.2. Переклад технічних текстів: німецько-український та українсько-німецький, письмовий та усний. Складання словників та їх опрацювання. Аналіз лексичних та граматичних трансформацій.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Transport und Verkehrsmittel. 2. Verbrennungsmotor und sein Aufbau. 3. Die Arbeitsweise des Dieselmotors. 4. Brennstoffe. 5. Elektroauto-Tankstelle. 	16
<p>ПРН10-Ф13</p>	<p>6.1. Опрацювання теоретичних тем:</p> <p><i>Переклад як творчий процес.</i> Засоби перекладу для досягнення адекватності.</p>	

Шифри ДРН	Види та тематика навчальних занять	Обсяг складових, години
ПРН11-Ф13 ПРН15-Ф13	<p>Еквівалентність та розуміння перекладу як творчого процесу.</p> <p>Особливості розумових операцій перекладача при послідовному перекладі.</p> <p>Способи та прийоми перекладу.</p> <p>Інтерпретація тексту при послідовному перекладі. Розмежування понять цінності інформації та цінності повідомлення.</p> <p>Комунікативні особливості послідовного перекладу. Рівень інтелекту та інформованості перекладача при виконанні послідовного перекладу.</p> <p>Пам'ять логічна, образна, асоціативна, моторно-графічна.</p> <p>6.2. Переклад різних типів текстів: німецько-український та україно-німецький, письмовий та усний. Складання словників та їх опрацювання. Аналіз лексичних та граматичних трансформацій.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Науковий (функція пізнання) 2. Діловий (функція інформативна) 3. Публіцистичний (функція впливу) 4. Художній (естетичний вплив) 5. Побутовий (спілкування) 	28
ПРН15-Ф13 ПРН10-Ф13	<p>7.1. Опрацювання теоретичних тем.</p> <p>Типові скорочення у фаховій німецькій літературі.</p> <p>Нормативна транслітераційна таблиця для відтворення українських власних назв.</p> <p>Головні математичні символи.</p> <p>8.2. Переклад фахових текстів: німецько-український та україно-німецький, письмовий та усний. Складання словників та їх опрацювання. Аналіз лексичних та граматичних трансформацій</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Mathematik. Verschiedene Arten von Gleichungen. 2. Rechnerische Lösungen der Gleichungen ersten Grades mit zwei Unbekannten. 3. Geographie. Nansens Polarreise. 	14
ПРН10 - Ф13 ПРН11-Ф13 ПРН15-Ф13	<p>8.1. Опрацювання теоретичних тем.</p> <p><i>Навички редакторської роботи:</i> правка і стилістичне редагування перекладу рідною мовою.</p> <p>Аналітичне порівняння перекладу з текстом оригіналу.</p> <p>Перевірка повноти та адекватності перекладу та оригіналу.</p> <p>Перевірка використання науково-технічної термінології, правильності й однаковості застосування термінів.</p> <p>Перевірка написання фізичних величин та їх одиниць, умовних позначень, скорочень, символів.</p> <p>Переклад індивідуальних текстів та їх редагування.</p>	10
	Разом	240

6 ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Сертифікація досягнень студентів здійснюється за допомогою прозорих процедур, що ґрунтуються на об'єктивних критеріях відповідно до Положення університету «Про оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти».

Досягнутий рівень компетентностей відносно очікуваних, що ідентифікований під час контрольних заходів, відображає реальний результат навчання студента за дисципліною.

6.1 Шкали

Оцінювання навчальних досягнень студентів НТУ «ДП» здійснюється за рейтинговою (100-бальною) та інституційною шкалами. Остання необхідна (за офіційною відсутністю національної шкали) для конвертації (переведення) оцінок мобільних студентів.

Шкали оцінювання навчальних досягнень студентів НТУ «ДП»

Рейтингова	Інституційна
90...100	відмінно / Excellent
74...89	добре / Good
60...73	задовільно / Satisfactory
0...59	незадовільно / Fail

Кредити навчальної дисципліни зараховується, якщо студент отримав підсумкову оцінку не менше 60-ти балів. Нижча оцінка вважається академічною заборгованістю, що підлягає ліквідації відповідно до Положення про організацію освітнього процесу НТУ «ДП».

6.2 Засоби та процедури

Зміст засобів діагностики спрямовано на контроль рівня сформованості знань, умінь, комунікації, автономності та відповідальності студента за вимогами НРК до 6-го кваліфікаційного рівня під час демонстрації регламентованих робочою програмою результатів навчання.

Студент на контрольних заходах має виконувати завдання, орієнтовані виключно на демонстрацію дисциплінарних результатів навчання (розділ 2).

Засоби діагностики, що надаються студентам на контрольних заходах у вигляді завдань для поточного та підсумкового контролю, формуються шляхом конкретизації вихідних даних та способу демонстрації дисциплінарних результатів навчання.

Засоби діагностики (контрольні завдання) для поточного та підсумкового контролю дисципліни затверджуються кафедрою.

Види засобів діагностики та процедур оцінювання для поточного та підсумкового контролю дисципліни подано нижче.

Засоби діагностики та процедури оцінювання

ПОТОЧНИЙ КОНТРОЛЬ	ПІДСУМКОВИЙ КОНТРОЛЬ
--------------------------	-----------------------------

навчальне заняття	засоби діагностики	процедури	засоби діагностики	процедури
Практичні	контрольні завдання за кожною темою	виконання завдань під час практичних занять	комплексна контрольна робота (ККР)	визначення середньозваженого результату поточних контролів; виконання ККР під час екзамену за бажанням студента
	або індивідуальне завдання	виконання завдань під час самостійної роботи		

Під час поточного контролю практичні заняття оцінюються шляхом визначення якості виконання контрольних конкретизованих або індивідуального завдань.

Якщо зміст певного виду занять підпорядковано опису кваліфікаційного рівня, то інтегральне значення оцінки може визначатися з урахуванням вагових коефіцієнтів, що встановлюються викладачем.

За наявності рівня результатів поточних контролів з усіх видів навчальних занять не менше 60 балів, підсумковий контроль здійснюється без участі студента шляхом визначення середньозваженого значення поточних оцінок.

6.3 Критерії

Реальні результати навчання студента ідентифікуються та вимірюються відносно очікуваних під час контрольних заходів за допомогою критеріїв, що описують дії студента для демонстрації досягнення результатів навчання.

Для оцінювання виконання контрольних завдань під час поточного контролю лекційних і практичних занять в якості критерію використовується коефіцієнт засвоєння, що автоматично адаптує показник оцінки до рейтингової шкали:

$$O_i = 100 a/m,$$

де a – число правильних відповідей або виконаних суттєвих операцій відповідно до еталону рішення; m – загальна кількість запитань або суттєвих операцій еталону.

Індивідуальні завдання та комплексні контрольні роботи оцінюються експертно за допомогою критеріїв, що характеризують співвідношення вимог до рівня компетентностей і показників оцінки за рейтинговою шкалою.

Зміст критеріїв спирається на компетентнісні характеристики, визначені НРК для бакалаврського рівня вищої освіти (подано нижче).

Загальні критерії досягнення результатів навчання для 6-го кваліфікаційного рівня за НРК

Опис кваліфікаційного рівня	Вимоги до знань, умінь/навичок, комунікації, відповідальності і автономії	Показник оцінки
<i>Знання</i>		

Опис кваліфікаційного рівня	Вимоги до знань, умінь/навичок, комунікації, відповідальності і автономії	Показник оцінки
<p>◆ концептуальні наукові та практичні знання, критичне осмислення теорій, принципів, методів і понять у сфері професійної діяльності та/або навчання</p>	<p>Відповідь відмінна – правильна, обґрунтована, осмислена. Характеризує наявність:</p> <ul style="list-style-type: none"> .концептуальних знань; .високого ступеню володіння станом питання; .критичного осмислення основних теорій, принципів, методів і понять у навчанні та професійній діяльності 	95-100
	Відповідь містить негрубі помилки або описки	90-94
	Відповідь правильна, але має певні неточності	85-89
	Відповідь правильна, але має певні неточності й недостатньо обґрунтована	80-84
	Відповідь правильна, але має певні неточності, недостатньо обґрунтована та осмислена	74-79
	Відповідь фрагментарна	70-73
	Відповідь демонструє нечіткі уявлення студента про об'єкт вивчення	65-69
	Рівень знань мінімально задовільний	60-64
Рівень знань незадовільний	<60	
Уміння/навички		
<p>◆ поглиблені когнітивні та практичні уміння/навички, майстерність та інноваційність на рівні, необхідному для розв'язання складних спеціалізованих задач і практичних проблем у сфері професійної діяльності або навчання</p>	<p>Відповідь характеризує уміння:</p> <ul style="list-style-type: none"> .виявляти проблеми; .формулювати гіпотези; .розв'язувати проблеми; .обирати адекватні методи та інструментальні засоби; .збирати та логічно й зрозуміло інтерпретувати інформацію; .використовувати інноваційні підходи до розв'язання завдання 	95-100
	Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності з негрубими помилками	90-94
	Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності, але має певні неточності при реалізації однієї вимоги	85-89
	Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності, але має певні неточності при реалізації двох вимог	80-84
	Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності,	74-79

Опис кваліфікаційного рівня	Вимоги до знань, умінь/навичок, комунікації, відповідальності і автономії	Показник оцінки
	але має певні неточності при реалізації трьох вимог	
	Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності, але має певні неточності при реалізації чотирьох вимог	70-73
	Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності при виконанні завдань за зразком	65-69
	Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання при виконанні завдань за зразком, але з неточностями	60-64
	рівень умінь/навичок незадовільний	<60
Комунікація		
<ul style="list-style-type: none"> ◆ донесення до фахівців і нефахівців інформації, ідей, проблем, рішень, власного досвіду та аргументації; ◆ збір, інтерпретація та застосування даних; ◆ спілкування з професійних питань, у тому числі іноземною мовою, усно та письмово 	<p>Вільне володіння проблематикою галузі. Зрозумілість відповіді (доповіді). Мова:</p> <ul style="list-style-type: none"> .правильна; .чиста; .ясна; .точна; .логічна; .виразна; .лаконічна. <p>Комунікаційна стратегія:</p> <ul style="list-style-type: none"> .послідовний і несуперечливий розвиток думки; .наявність логічних власних суджень; .доречна аргументації та її відповідність відстоюваним положенням; .правильна структура відповіді (доповіді); .правильність відповідей на запитання; .доречна техніка відповідей на запитання; .здатність робити висновки та формулювати пропозиції 	95-100
	<p>Достатнє володіння проблематикою галузі з незначними хибами. Достатня зрозумілість відповіді (доповіді) з незначними хибами. Доречна комунікаційна стратегія з незначними хибами</p>	90-94
	<p>Добре володіння проблематикою галузі. Добра зрозумілість відповіді (доповіді) та доречна комунікаційна стратегія (сумарно не реалізовано три вимоги)</p>	85-89

Опис кваліфікаційного рівня	Вимоги до знань, умінь/навичок, комунікації, відповідальності і автономії	Показник оцінки
	Добре володіння проблематикою галузі. Добра зрозумілість відповіді (доповіді) та доречна комунікаційна стратегія (сумарно не реалізовано чотири вимоги)	80-84
	Добре володіння проблематикою галузі. Добра зрозумілість відповіді (доповіді) та доречна комунікаційна стратегія (сумарно не реалізовано п'ять вимог)	74-79
	Задовільне володіння проблематикою галузі. Задовільна зрозумілість відповіді (доповіді) та доречна комунікаційна стратегія (сумарно не реалізовано сім вимог)	70-73
	Часткове володіння проблематикою галузі. Задовільна зрозумілість відповіді (доповіді) та комунікаційна стратегія з хибами (сумарно не реалізовано дев'ять вимог)	65-69
	Фрагментарне володіння проблематикою галузі. Задовільна зрозумілість відповіді (доповіді) та комунікаційна стратегія з хибами (сумарно не реалізовано 10 вимог)	60-64
	Рівень комунікації незадовільний	<60
<i>Відповідальність і автономія</i>		
<ul style="list-style-type: none"> ◆ управління складною технічною або професійною діяльністю чи проектами; ◆ спроможність нести відповідальність за вироблення та ухвалення рішень у непередбачуваних робочих та/або навчальних контекстах; ◆ формування суджень, що враховують соціальні, наукові та етичні аспекти; 	<p>Відмінне володіння компетенціями менеджменту особистості, орієнтованих на:</p> <p>1) управління комплексними проектами, що передбачає:</p> <ul style="list-style-type: none"> .дослідницький характер навчальної діяльності, позначена вмінням самостійно оцінювати різноманітні життєві ситуації, явища, факти, виявляти і відстоювати особисту позицію; .здатність до роботи в команді; .контроль власних дій; <p>2) відповідальність за прийняття рішень в непередбачуваних умовах, що включає:</p> <ul style="list-style-type: none"> .обґрунтування власних рішень положеннями нормативної бази галузевого та державного рівнів; .самостійність під час виконання поставлених завдань; .ініціативу в обговоренні проблем; .відповідальність за взаємовідносини; <p>3) відповідальність за професійний розвиток окремих осіб та/або груп осіб, що передбачає:</p>	95-100

Опис кваліфікаційного рівня	Вимоги до знань, умінь/навичок, комунікації, відповідальності і автономії	Показник оцінки
<ul style="list-style-type: none"> ◆ організація та керівництво професійним розвитком осіб та груп; ◆ здатність продовжувати навчання із значним ступенем автономії 	<ul style="list-style-type: none"> .використання професійно-орієнтовних навичок; .використання доказів із самостійною і правильною аргументацією; .володіння всіма видами навчальної діяльності; 4) здатність до подальшого навчання з високим рівнем автономності, що передбачає: <ul style="list-style-type: none"> .ступінь володіння фундаментальними знаннями; .самостійність оцінних суджень; .високий рівень сформованості загальнонавчальних умінь і навичок; .самостійний пошук та аналіз джерел інформації 	
	Упевнене володіння компетенціями менеджменту особистості (не реалізовано дві вимоги)	90-94
	Добре володіння компетенціями менеджменту особистості (не реалізовано три вимоги)	85-89
	Добре володіння компетенціями менеджменту особистості (не реалізовано чотири вимоги)	80-84
	Добре володіння компетенціями менеджменту особистості (не реалізовано шість вимог)	74-79
	Задовільне володіння компетенціями менеджменту особистості (не реалізовано сім вимог)	70-73
	Задовільне володіння компетенціями менеджменту особистості (не реалізовано вісім вимог)	65-69
	Рівень відповідальності і автономії фрагментарний	60-64
	Рівень відповідальності і автономії незадовільний	<60

7. ІНСТРУМЕНТИ, ОБЛАДНАННЯ ТА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

1. Технічні засоби навчання.
2. Дистанційна платформа MOODLE.

8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

Базові

1. Іваніна Т. В. Теорія та практика перекладу: Навчальний посібник для студентів четвертого курсу всіх форм навчання спеціальності «Мова та література». Запоріжжя: Академвидання ЗНУ, 2010. 32 с.
2. Кияк Т. Р. Теорія та практика перекладу (німецька мова): Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2006. 592 с.
3. Кучер З.І. Практика перекладу (німецька мова): навчальний посібник. Вінниця: Нова книга, 2017. 464 с.
4. Кучер З.І., Орлова М.О., Ліпісівіцький М.Л. Галузевий переклад (Німецька мова): Навчальний посібник. Вінниця: Нова книга, 2018.-144 с.
5. Синегуб С.В. Теорія та практика перекладу з німецької мови : навчальний посібник для студентів факультету перекладачів. Київ. : Вид. центр КНЛУ, 2018. - 272 с.

Допоміжні

1. Мамрак А.В. Вступ до теорії перекладу: Навчальний посібник. Дніпро: ЦУЛ, 2017. 304 с.
2. Олійник В.О., Гавриш М.М. Німецька ділова мова: Навч. посібник. Київ: МАУП, 2006. 200 с.
3. Півень Н.М. Психолінгвістичні аспекти перекладу: Навчальний посібник. Маріуполь: ПДТУ, 2014. 60 с.
4. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Вінниця: Нова книга, 2006. 148 с.

• ресурси Інтернет:

1. В.І. Перебийніс Теорія і практика укладання навчальних словників [Електронний ресурс] – Режим доступу: eprints.zu-edu-ua/1150/1/04/pvii
2. О.В. Слюсаренко Особливості перекладу німецьких термінів [Електронний ресурс] – Режим доступу: irbis-nbuv.gov.ua
3. О. Белих Особливості перекладу німецьких науково-технічних текстів [Електронний ресурс] – Режим доступу: irbis-nbuv.gov.ua
4. Linguee Wörterbuch Deutsch-Englisch [Linguee English-German dictionary] [Електронний ресурс] – Режим доступу: <https://www.linguee/de/deutsch-englisch-uebersetzung>
5. AM 12.1 Glossar bermännischer Begriffe – QR – Kultur [AM 12.1 Glossary of mining concepts - QR - Culture] [Електронний ресурс] – Режим доступу: <https://de.pons.com/uebersetzung/deutsch>
6. Rechtschreibung und Fremdwörter PONS [duden.online: spelling and borrowed words PONS] [Електронний ресурс] – Режим доступу:

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«Практика перекладу з другої іноземної (німецької) мови»
для бакалаврів освітньо-професійної програми
«Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
зі спеціальності 035 Філологія

Розробники:

Кабаченко Ірина Леонідівна
Короткова Світлана Віталіївна
Галушко Тетяна Вікторівна
Хуртак Ірина Вікторівна

В редакції авторів

Підготовлено до виходу в світ
у Національному технічному університеті
«Дніпровська політехніка».
Свідоцтво про внесення до Державного реєстру ДК № 1842
49005, м. Дніпро, просп. Д. Яворницького, 19